

La fraseología contrastiva alemán-español de las emociones: un estudio de corpus desde la Gramática de Construcciones

Contrastive Phraseology German-Spanish of Emotions: a Corpus-Based Study from the Perspective of Construction Grammar

Resumen

El presente artículo tiene como objeto poner de manifiesto la utilidad de los corpus, tanto monolingües como paralelos, para la investigación de la fraseología contrastiva en el campo semántico de las emociones, desde el enfoque de la Gramática de Construcciones. Las emociones, en cuanto genuinas del ser humano, se expresan de modo verbal en todas las culturas. Esto parece reflejar que existen mecanismos cognitivos universales comunes a todas las lenguas que facilitan la conceptualización de las emociones a través del lenguaje. La lingüística cognitiva se ha ocupado de analizar en profundidad el modo en el que diferentes lenguas conceptualizan este ámbito experiencial. Estos trabajos confirman la hipótesis de que el ser humano interpreta la realidad de las emociones a través de metáforas basadas en la percepción sensorial, las habilidades psicomotrices y la experiencia «corporeizada». En este estudio se abordarán aspectos clave de este marco teórico, como son la fijación cognitiva (*entrenchment*), la productividad (en relación con la variedad de las actualizaciones léxicas de los *slots*), así como la esquematicidad. Por tanto, en primer lugar, se realiza un análisis cuantitativo de las instancias que genera el esquema fraseológico [*V* de $N_{\text{emoción}}$] y su equivalente en alemán [*vor* N_{Emotion}] a los que pertenecen las microconstrucciones *saltar de alegría*, *partirse de risa*, *vor Freude weinen* y *sich vor Lachen biegen*. En segundo lugar, teniendo en cuenta estos datos que arroja el corpus, se analiza la naturaleza de las actualizaciones léxicas de los *slots* verbales de las construcciones fraseológicas objeto de estudio y los contextos en los que aquellos están insertos. Las construcciones fraseológicas (Mellado Blanco 2020) se caracterizan por ser construcciones semiesquemáticas, que presentan, por una parte, ciertos constituyentes fijos y por otra, casillas libres o *slots* no saturados léxicamente (Goldberg 2006), dotadas de un fuerte componente pragmático global. En tercer lugar, realizamos un análisis interlingüístico de las construcciones objeto de estudio basado, por una parte, en el análisis de los corpus esTenTen18 y deTenTen20 de Sketch

Autoría

MARICEL ESTEBAN-FONOLLOSA
 Universitat de València, España
maricel.esteban@uv.es
<https://orcid.org/0000-0003-3535-0513>

ANA MANSILLA PÉREZ
 Universidad de Murcia, España
anamansi@um.es
<https://orcid.org/0000-0003-4264-1159>

Para citar este artículo:

Esteban-Fonollosa, M.; Mansilla Pérez, A. (2025). La fraseología contrastiva alemán-español de las emociones: un estudio de corpus desde la Gramática de Construcciones, *ELUA*, 44, 267-289.
<https://doi.org/10.14198/ELUA.28673>

Recibido: 14/11/2024
 Aceptado: 11/01/2025

Financiación: Este trabajo ha surgido en el marco del proyecto de investigación PID2019-108783RB-I00: Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus. Referencia actualizada PROYECTO/AEI/10.13039/501100011033. El proyecto, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, se desarrolla en el seno del grupo de investigación FRASESPAL bajo la dirección de Carmen Mellado Blanco. El estudio forma parte asimismo de la Action COST CA22115 A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep).

Conflicto de intereses: las autoras declaran que no hay conflicto de intereses.

© 2025 Maricel Esteban-Fonollosa
 Ana Mansilla Pérez



Licencia: este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Engine y, por otra, en el corpus paralelo alemán-español PaGeS, el cual nos permitirá detectar cuáles son las correspondencias prototípicas de la construcción española en alemán y determinar si entre ellas se encuentra alguna construcción fraseológica. Asimismo, revisamos la presencia de constructos de las construcciones en obras lexicográficas bilingües tales como *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (2013) que pueden dar cuenta de su grado de lexicalización. Por último, analizamos las construcciones objeto de estudio en las dos lenguas a partir de los corpus, con el fin de detectar especialmente similitudes, así como algunas peculiaridades propias de cada lengua.

Palabras clave:

Construcción fraseológica; Gramática de Construcciones; análisis contrastivo; español-alemán; emociones; lenguaje figurado.

Abstract

The present article aims to highlight the usefulness of corpora, both monolingual and parallel, for research in contrastive phraseology within the semantic field of emotions, from the perspective of Construction Grammar. Emotions, as an inherent aspect of human nature, are verbally expressed in all cultures. This suggests the existence of universal cognitive mechanisms common to all languages that facilitate the conceptualization of emotions through language. Cognitive linguistics has extensively analysed how different languages conceptualize this experiential domain. These studies support the hypothesis that humans interpret the reality of emotions through metaphors based on sensory perception, psychomotor abilities, and embodied experience. Key aspects of this theoretical framework are addressed, such as cognitive entrenchment, productivity (in relation to the variety of lexical updates in the slots), and schematicity. First, a quantitative analysis is conducted on instances generated by the phraseological pattern [V de N_{emotion}] and its German equivalent [vor N_{Emotion} V] to which the micro-constructions *saltar de alegría* ('jump for joy'), *partirse de risa* ('burst out laughing'), *vor Freude weinen* ('cry with joy'), and *sich vor Lachen biegen* ('bend over laughing') belong. Then, based on corpus data, an analysis is performed on the nature of lexical updates in the verbal slots of the phraseological constructions under study, as well as the contexts in which they occur. Construccional idioms (Mellado Blanco 2020) are characterized as schematic constructions, which present, on the one hand, certain fixed constituents, and, on the other, free slots that are not lexically saturated (Goldberg 2006), and also have a pragmatic component. Third, an interlinguistic analysis of the constructions under study is conducted, based on both the esTenTen18 and deTenTen20 corpora from Sketch Engine and the German-Spanish parallel corpus PaGeS, which allows us to identify the prototypical correspondences of the Spanish construction in German and determine if any construccional idiom is among them. Additionally, we examine the presence of constructions in bilingual lexicographical works, such as *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (2013). Finally, we analyzed the constructions being examined in both languages based on the corpora, with the aim of particularly identifying similarities as well as some peculiarities specific to each language.

Keywords:

Construccional idiom; Construction Grammar; contrastive analysis; spanish-german; emotions; figurative language.

1. INTRODUCCIÓN

Las emociones son inherentes al ser humano, por lo que no hay cultura que no experimente emociones que no puedan ser reflejadas verbalmente. Los mecanismos cognitivos universales comunes a todas las lenguas facilitan la conceptualización de las emociones a través del lenguaje (Mellado Blanco 1997, p. 288). En general, la tendencia indica que las construcciones o unidades

fraseológicas que expresan emociones de carácter negativo (como enfado, ira, tristeza, entre otras) sean más numerosas que las de carácter positivo (como alegría, esperanza, sorpresa, entre otras). Mellado Blanco (1997, p. 383) señala que el predominio del componente connotativo sobre el denotativo, presente en todas las unidades fraseológicas, se hace patente de modo especial en las que expresan emociones.

En el marco de la lingüística cognitiva se ha abordado en profundidad el modo en el que diferentes lenguas han conceptualizado este ámbito experiencial (Kövecses 2000; Dobrovolskij 2000; Iñesta y Pamies 2002; Maalej 2004; Mellado Blanco 2005; Mellado Blanco y Recio Ariza 2020; Mansilla 2008; Esteban-Fonollosa e Ivorra Ordines 2023; entre otros). Estos trabajos vienen a confirmar la hipótesis de que el ser humano interpreta la realidad de las emociones a través de metáforas basadas en la percepción sensorial, las habilidades psicomotrices y la experiencia «corporeizada» (Lakoff 1987, p. 12). Autores como Kövecses (1986), Lakoff (1987), Baldauf (1997), Jäkel (1997), Schwarz-Friesel (2007), Foolen (2012), entre otros, han investigado emociones a través del prisma de la lingüística cognitiva. En este sentido, nos hacemos eco de la reflexión que hace Dobrovolskij (1992, p. 281) acerca de los conceptos negativos que típicamente se expresan por medio de la fraseología como la estupidez, el miedo o la muerte, campos de gran productividad fraseológica. Las emociones van asociadas a una serie de fenómenos fisiológicos que producen sensaciones en nuestro cuerpo (frecuencia cardíaca, temperatura corporal, tensión arterial), las cuales sirven de base metafórica para ser expresadas en forma de fraseologismos.

Este estudio viene a corroborar otros previos realizados sobre construcciones pertenecientes a la misma familia como son [$V_{\{\text{bodily_reaction}\}}$ de DET $N_{\{\text{emotion/feeling}\}}$] de Mellado Blanco e Ivorra-Ordines (2023); y el más reciente sobre las construcciones fraseológicas [$\text{morir(se) de (ART) } S_{\{\text{sensación}\}}$] y [$\text{vor } N_{\{\text{Gefühlsempfindung}\}}$ *sterben*], cuyas autoras centran su descripción especialmente en el slot sustantivo N desde un enfoque contrastivo (Iglesias Iglesias y López Meirama 2024).

El trabajo está estructurado de la siguiente manera: tras una introducción a la Gramática de Construcciones y la lingüística de corpus, realizamos un estudio de corpus de las construcciones fraseológicas de emociones en alemán y español, agrupándolas en negativas (*vor Wut / de rabia*; *vor Ärger / de enfado*) y positivas (*vor Lachen / de risa*; *vor Freude / de (la) alegría*). El análisis se basa en observar las preferencias y restricciones del slot V, así como la atracción de fraseologismos de la construcción y su relación con otras construcciones. A continuación, estudiamos el grado de lexicalización tanto monolingüe como bilingüe para determinar qué posibles construcciones equivalentes se observan en el par de lenguas alemán-español. Por último, concluimos con una serie de consideraciones finales.

2. GRAMÁTICA DE CONSTRUCCIONES Y LINGÜÍSTICA DE CORPUS

Los avances en el estudio de corpus han contribuido a una mejor descripción de la lengua y de la forma en la que el ser humano la procesa. Sinclair (1991) analiza el mecanismo del uso del lenguaje en el que interactúan dos principios: el principio de selección libre (*open choice principle*) y el principio de idiomatidad (*idiom principle*) y parte de la premisa de que lo idiomático no es una irregularidad, sino que es un fenómeno normal de la lengua. La lingüística de corpus ha favorecido la detección, en el ámbito de la fraseología, de posibles esquemas fijos o de



combinaciones de palabras que hasta ahora no estaban registradas en las obras lexicográficas. Todo ello ha sido posible, en parte, gracias a los datos cuantitativos que arrojan los corpus lingüísticos electrónicos tales como la frecuencia de coaparición, coocurrencias léxicas o perfil colocacional, entre otros.

La Gramática de Construcciones parte de la idea de que el lenguaje está fundamentado en una red de correlaciones forma-función (Goldberg 2013, p. 27) o construcciones basadas en el uso y surgió, en cierto modo, para dar cabida al estudio de patrones sintácticos con un significado idiomático, no composicional, construcciones que no habían sido tratadas de forma rigurosa dentro del sistema lingüístico. En este sentido, la idiomatización no se considera una manifestación anómala del significado, sino que se trata de un fenómeno regular y frecuente (Cf. Mellado Blanco 2020; Mellado Blanco y Gutiérrez Rubio 2020, p. 4). En base al *continuum* léxico-gramatical que postula la Gramática de Construcciones (Goldberg 2006; Ziem y Lasch 2013; Mansilla 2017; Mellado Blanco e Iglesias Iglesias 2022; Mellado Blanco et al. 2024), las construcciones fraseológicas poseen propiedades idiosincrásicas, muestran fijación en ciertas posiciones de su estructura sintáctica, y en otras presentan *slots* o casillas vacías que deben ser actualizadas en el discurso y sometidas a ciertas restricciones que pueden afectar a todos los niveles lingüísticos: el morfosintáctico, el léxico-semántico, el textual-discursivo o el fonológico-prosódico (Iglesias Iglesias 2019).

En este sentido, las construcciones fraseológicas que se sitúan por encima del nivel sintagmático forman parte tanto de la gramática (son estructuras argumentales abstractas) como de la lexicología (elementos saturados léxicamente - morfemas, palabras simples y compuestas, locuciones, refranes). Este tipo de esquemas han recibido en la fraseología anglosajona y alemana diferentes términos (*modellerte Bildungen*, Cernhyseva 1980, p. 35; *syntactic idioms*, Jackendoff 1997; *construccional idioms*, Taylor 2002; *schematic idioms*, Croft y Cruse 2004, p. 248; *Phrasem-Konstruktion*, Dobrovolskij 2011). En la fraseología española se aboga por nociones como «esquemas fraseológicos» (Ruiz Gurillo 1997, pp. 117-20), o «locuciones con casillas vacías» (Zuluaga 1980, pp. 159-160). La tendencia que va imperando actualmente desde hace unos años orienta la fraseología hacia aspectos pragmáticos de la lengua, y muchos estudios hablan de «esquemas fraseológicos pragmáticos» (Zamora Muñoz 2003) o «expresiones idiomáticas esquemáticas» (Gras Manzano 2011, p. 93).

Normalmente la mayor o menor productividad de las construcciones varía en función del número de restricciones, ya que, a mayor productividad, menor serán las restricciones y la saturación léxica, por lo que la tendencia se inclinará más hacia el polo gramatical. De modo inverso, las construcciones se vuelven más idiomáticas y menos productivas cuanto menor sea el número de elementos léxicos que saturan las casillas vacías, acercándose este tipo de construcciones más hacia el polo léxico. Por consiguiente, dichas restricciones, «no deben interpretarse como algo aleatorio e inexplicable, sino que dependen de la productividad de cada esquema» (López Meirama y Mellado Blanco 2018, p. 577). A este respecto, cabe señalar el *continuum* léxico-gramatical de la lengua, uno de los principios básicos de la Gramática de Construcciones, que parte de la base de que ciertas actualizaciones léxicas de una construcción fraseológica pueden llegar a lexicalizarse, merced a su frecuencia de uso y alto grado de fijación y, por tanto, de convencionalización. En esta línea, algunos autores hablan de la fijación cognitiva

(*entrenchment*). En este contexto, como apuntan Croft y Cruse (2004, pp. 396-397), la frecuencia de uso repercute directamente en la representación formal y cognitiva de las construcciones. En muchos casos, ejemplos de irregularidad sintáctica tienden a fijarse más que las construcciones sintácticamente regulares.

A modo de síntesis, podemos enumerar tres rasgos fundamentales que definen de forma clara una construcción fraseológica (Cf. Mellado Blanco y Gutiérrez Rubio 2020, p. 3):

- a) Son unidades de carácter semiesquemático y contienen constituyentes fijos y otros que representan *slots* libres o casillas vacías que se actualizan en el discurso.
- b) Poseen un significado no composicional, presentando irregularidades en el nivel morfosintáctico y/o semántico-pragmático.
- c) Los *slots* libres (*constraints*) o casillas vacías de la construcción se actualizan en el discurso y están sometidos a restricciones léxicas, morfológicas y sintácticas, las cuales varían en función de la productividad de la construcción.

3. ANÁLISIS DE LAS CONSTRUCCIONES FRASEOLÓGICAS EN ALEMÁN Y ESPAÑOL

En el presente estudio analizamos la construcción [V de N_{emoción}] y su equivalente en alemán [vor N_{Emotion} V] considerando las emociones positivas *alegría* y *risa*, con sus correspondencias en alemán *Freude*, *Lachen*, y las negativas *rabia* y *enfado*, con sus correspondencias léxicas *Wut* y *Ärger*. Por tanto, realizamos el estudio de la construcción [V de *rabia*], [V de *enfado*], [V de *alegría*], [V de *risa*] y sus equivalentes en alemán [vor *Freude* V], [vor *Lachen* V], [vor *Wut* V] y [vor *Ärger* V]. El significado de dicha construcción [V de N_{emoción}] / [vor N_{Emotion} V] puede expresarse como ‘una o más personas experimentan una emoción de forma intensa’, por tanto, el núcleo del significado semántico-pragmático es la intensificación (Mellado Blanco e Iglesias Iglesias 2022; Mellado Blanco e Ivorra-Ordines 2023; Iglesias Iglesias 2019; Esteban-Fonollosa e Ivorra Ordines 2023; Esteban-Fonollosa 2023).

Siguiendo los postulados de Goldberg (2006), observamos que la construcción [V de N_{emoción}] conforma un emparejamiento de forma (un verbo de modificación, de emoción, de movimiento, etc., la preposición *vor/de*, seguida de un sustantivo que designa emociones) y significado (‘experimentar una emoción de forma intensa’), por lo que estamos ante una asociación entre un molde formal y un determinado significado, y a su vez esta asociación fomenta el empleo de otras realizaciones menos productivas.

Las búsquedas iniciales que hemos llevado a cabo con la herramienta CQL en Sketch Engine han sido las formadas por las secuencias [word="vor"] [word="Wut"] [tag="V.*"], [word="vor"] [word="Ärger"] [tag="V.*"], [word="vor"] [word="Freude"] [tag="V.*"], [word="vor"] [word="Lachen"] [tag="V.*"], en el caso de las construcciones en alemán; y [tag="V.*"] [word="de"] [word="rabia"], [tag="V.*"] [word="de"] [word="enfado"], [tag="V.*"] [word="de"] [word="alegría"] y [tag="V.*"] [word="de"] [word="risa"] en el caso del español. Dichas búsquedas arrojan, como puede observarse, unos datos desiguales en términos de frecuencia para proceder al cribado de las instancias licenciadas por la construcción objeto de estudio:

[vor Wut V]: 5.319 tokens.

[V de rabia]: 5.500 tokens.

[vor Ärger V]: 179 tokens.

[V de enfado]: 244 tokens.

[vor Freude V]: 238 tokens.

[V de alegría]: 26.008 tokens.

[vor Lachen V]: 3.489 tokens.

[V de risa]: 30.775 tokens.

3.1. Emociones negativas: Las construcciones [V de rabia], [vor Wut V], [vor Ärger V] y [V de enfado]

La naturaleza productiva de las construcciones objeto de estudio deriva del carácter parcialmente esquemático de la construcción y de la posibilidad que ofrece el patrón con *slots* que son actualizados en el discurso. En base a los postulados construccionistas, la productividad del *slot* se mide en frecuencias *type*, es decir, «how many different items occur in the schematic slot of constructions» (Bybee 2013, p. 61).

Respecto al par [vor Wut V], [V de rabia], en ambas lenguas contabilizamos un número no muy alto de *types*, en español 506 *types* y 5500 *tokens* frente al alemán con 345 *types* de un total de 5.319 *tokens*. Asimismo, prácticamente los 20 primeros *types* del par [vor Wut V] y [V de rabia] conforman casi el 50 % de las ocurrencias, lo que evidencia una productividad no muy alta de la construcción. Sin embargo, en el par [V vor Ärger] y [V de enfado] el número de *types* es muy inferior, ya que contamos 111 *types* y 179 *tokens* de la primera y 105 *types* y 244 *tokens* de la segunda.

Tras un análisis pormenorizado en el corpus [V de rabia] y [vor Wut V], por una parte, y de [V vor Ärger] y [V de enfado], por otra, vamos a comentar los valores semánticos del *slot* verbo (véase Tabla 1). En este sentido, podemos distinguir cuatro grandes grupos¹:

A. Verbos de modificación:

- a. al. (Wut) *platzen, schäumen, kochen, explodieren*; esp. (rabia) *hervir, explotar, reventar*.
- b. al. (Ärger) *platzen, kochen, schäumen, zerplatzen, explodieren, sterben, zerreißen*; esp. (enfado) *estallar, arder, bullir, explotar, refulgir*.

B. Verbos fisiológicos:

- a. al. (Wut) *weinen, heulen, schreien, rasen, toben*; esp. (rabia) *llorar, gritar, sollozar*.
- b. al. (Ärger) *keuchen, weinen, schreien, schmollen, schrecken*; esp. (enfado) *suspirar, gritar*.

1 Para la clasificación semántica de los *slots* verbales de la construcción objeto de estudio nos hemos basado en el proyecto ADESSE que engloba una base de datos de verbos y construcciones verbales del español (véase <http://adesse.uvigo.es/>).

C. Verbos de movimiento:

- a. al. (Wut) *zittern, beben*; esp. (rabia) *vibrar, temblar, revolcarse, retorcerse*.
- b. (enfado) *temblar, brotar, saltar*.

D. Verbos que remiten a sonidos de animales:

- a. al. (Wut) *schnauben, brüllen, fauchen*; esp. (rabia) *rugir, aullar, bramar*.
- b. esp. (enfado) *gruñir, rugir*.

Tabla 1. Los doce colocados verbales más frecuentes de las construcciones [vor Wut V], [V de rabia], [vor Ärger V] y [V de enfado]

[vor Wut V]		[V de rabia]		[vor Ärger V]		[V de enfado]	
Verbo	Frec. token	Verbo	Frec. token	Verbo	Frec. token	Verbo	Frec. token
kochen	1103	llorar	764	platzen	13	temblar	3
schäumen	919	morir	345	kochen	4	suspirar	3
platzen	271	temblar	235	keuchen	3	gritar	3
toben	247	gritar	209	schäumen	3	estallar	3
schreien	205	explotar	145	zerplatzen	2	gruñir	3
zittern	180	hervir	143	explodieren	2	arder	2
beben	126	arder	142	sterben	2	bullir	2
heulen	118	estallar	138	weinen	2	explotar	2
rasen	112	enloquecer	62	schreien	1	rugir	2
schnauben	100	retorcer	58	schmollen	1	brotar	1
brüllen	64	rugir	54	schrecken	1	refulgir	1
explodieren	42	gruñir	52	zerreißen	1	saltar	1

Atendiendo a los valores semánticos de los verbos que forman parte de la construcción, observamos cierta similitud entre las emociones. Tan solo hay que señalar que los ítems que ocupan el *slot* del verbo en *vor Ärger* registran verbos de movimiento o de sonidos de animales, con relación a los 12 verbos más frecuentes listados. Asimismo, cabe destacar una gradación entre las reacciones corporales designadas por el *slot* verbo ante la emoción, desde las más físicas y literales, como *temblar, gritar, weinen, schreien*, a las más metafóricas, como *kochen, platzen, arder* o *estallar*.

A. Verbos de modificación

Si nos centramos en los valores semánticos del *slot* verbo, este primer grupo de verbos de modificación ocupa en alemán un puesto preferente en cuanto a la frecuencia de ocurrencias en el corpus (*kochen, schäumen, platzen*, etc.). En el ámbito de la lingüística cognitiva, uno de

sus principios fundamentales es la relación estrecha que se establece entre «consolidación» o «afianzamiento» y frecuencia de uso en corpus. El *entrenchment* del *slot* es una noción cognitiva que hace referencia al grado de complejidad o forma de esquematicidad de una estructura lingüística en la gramática mental de un hablante (Stefanowitsch y Flach 2017, p. 101). Goldberg define *entrenchment* en los siguientes términos: «the number of times an item occurs – its *token* frequency» (2006, p. 93), por tanto, los datos de frecuencia *token* se tornan relevantes. El recuento manual de las instancias de los tres primeros verbos en la construcción [vor Wut V] en alemán (*kochen*, *schäumen*, *platzen*) arroja un total de 2293 ocurrencias (43,1 % respecto del total de ítems léxicos verbales), lo que incide en un alto grado de *entrenchment* del *slot*. En español, se contabiliza un total de 1194 ocurrencias (24,4 % respecto del total de ítems léxicos verbales), un porcentaje de ocurrencias menor respecto del alemán.

La conceptualización de las emociones ha sido objeto de estudio en numerosos trabajos dedicados a la lingüística cognitiva. Respecto a esta consideración, la metáfora conceptual LAS EMOCIONES SON LÍQUIDOS EN UN RECIPIENTE se entiende a través de conceptos como la cantidad, la cercanía, la fuerza o el impacto sobre el ser humano (Kövecses 2000, p. 41). Cuando experimentamos una emoción en grado sumo, en términos conceptuales, la emoción puede alcanzar en algunos momentos el punto máximo de la capacidad del recipiente; si se supera este punto, el líquido se desborda o el recipiente estalla en el momento en el que alcanza una temperatura superior a la normal: *vor Wut platzen* / *explotar de rabia*. El esquema de RECIPIENTE emerge como concepto en verbos como al. *schäumen*, *kochen*, *platzen*, *zerplatzen*, *explodieren*, etc., y esp. *explotar*, *hervir*, *estallar*, *bullir*, *brotar*, entre otros. A diferencia del alemán, los verbos más recurrentes registrados en español nos remiten a conceptos como calor y fuerza, como muestra de ello citamos algunos ejemplos: *explotar*, *estallar de rabia*.

Tras un análisis más pormenorizado de los elementos léxicos circunscritos a la metáfora arriba señalada, podemos comprobar que el verbo *kochen* en alemán arroja un resultado de 1103 ocurrencias frente a *hervir* con 143 ocurrencias, en el caso de *Wut* y *rabia*, mientras que en el caso de *Ärger* y *enfado*, las frecuencias son tan solo de cuatro y dos respectivamente. Asimismo, encontramos ejemplos en que ambas emociones aparecen conjuntamente:

- (1) Ich bin wütend und koche vor Ärger und Wut und bin sehr sehr traurig; wegen meines Sohnes. (SkE 37306278)

Por otra parte, observamos una frecuencia de uso notable del verbo *schäumen*, cuya equivalencia en español *echar espuma/espumarajos de rabia* presenta una baja frecuencia de ocurrencias (véase ejemplos (2)-(4)):

- (2) Doch als sie ihren Job verliert, schäumt sie vor Wut und bittet Mack um Hilfe. (SkE 15198575)
- (3) Pero visión crítica significa analizar y discernir, no echar espuma por la boca de rabia cada vez que habla un tipo con el que no comulgo (SkE 53337521)
- (4) Witze mit Extras Eigentlich ist es doch ganz praktisch, wenn. 1. ein Feuerlöscher vor Ärger schäumt. 2. ein Teekessel vor Wut kocht. 3. ein Hubschrauber aus lauter Zorn in die Luft geht. (SkE 10886796)

Cabe destacar el hecho de que en ocasiones el slot V atrae otras expresiones que equivalen a un verbo. En este sentido, se confirma la tendencia de la atracción de fraseologismos por parte de otros fraseologismos o construcciones fraseológicas: *in die Luft gehen/fliegen*, *aus der Haut fahren*, *Motten im Fell kriegen*, *aus dem Häuschen geraten*, entre otros. Al respecto, a modo de ejemplo, el diccionario online DUDEN recoge la construcción *in die Luft gehen* con el significado de ‘aus nichtigem Anlass in einem heftigen Ausbruch seinem Ärger, seiner Wut freien Lauf lassen’, que encontramos en el ejemplo (5):

- (5) Gott sei Dank kommen einige Leser hier noch mit ihren Kommentaren durch, sonst würde man bei manchen Berichten oder Beiträgen, als objektiv informieren, **vor Ärger in die Luft gehen**. (SkE 15258433)

B. Verbos fisiológicos

El segundo grupo de verbos, que hemos denominado fisiológicos, contabiliza en español una frecuencia de ocurrencias alta en el colocado verbal *llorar*, cuyo comportamiento sintáctico fomenta en los ejemplos analizados el uso de verbos de aspecto ingresivo, indicando que el proceso del verbo principal está en el momento mismo de su inicio. En el caso de [*vor Ärger V*] y [*V de enfado*] destacan los verbos relacionados con la respiración como esp. *suspirar*, o al. *keuchen*, *hyperventilieren*. Si tomamos en consideración otros verbos menos frecuentes, observamos un grupo referente a la respiración, normalmente dificultosa (véanse ejemplos (6)-(8)):

- (6) Se cruzó con un tipo de Gryffindor que tenía la cara enfadada y **suspiraba de enfado**. (SkE 49000986)
- (7) Gegendarstellung: Der Oberbürgermeister von Radeberg Gerhard Lemm hat nicht „...mit dem Fuß gestampft und **vor Ärger gekeucht**“ ... (SkE 36396105)
- (8) No olvidaré que en 2010 me caí de las paralelas a una semana del Campeonato de España y **rompí a llorar de rabia**, porque enseguida me di cuenta de que me había hecho una grave lesión en el codo. (SkE 17644018)

C. Verbos de movimiento

Un tercer grupo aún los verbos de movimiento en la actualización del slot verbo. Estos verbos que conceptualizan un movimiento hacia abajo (Pamies e Iñesta 2000) y de forma curvilínea, subyacentes al modelo icónico (cuerpo + movimiento) tales como *retorcerse*, *revolverse*, *revolcarse de rabia* son más productivos y recurrentes en español que en alemán. Curiosamente, los ítems léxicos equivalentes en alemán *sich krümmen*, *sich biegen* o *sich winden*, que actualizan la construcción, están más estrechamente vinculados a otras emociones negativas como *Schmerz*, y *Scham*, o positivas como se verá más adelante, con *Lachen* y su equivalente *risa* (véanse ejemplos (9)-(13)):

- (9) justamente pensaba esto al leer esta noticia. corren tiempos bastante raros en ese sentido con gente **que se retuerce de rabia** con chistes „ofensivos“ [...]. (SkE 18257969)
- (10) Nun lag er wimmernd am Ufer und **krümmte sich vor Schmerzen**. (SkE 692179)



- (11) Sie sagte das so ernsthaft, dass Sonja und ich uns vor **Lachen bogen**. (SkE 508311)
- (12) Es un personaje que muchas veces hace **partirse de risa** al público y otras te hace emocionar. (SkE 30263)
- (13) Das freiheitsliebende Russland stöhnt und **windet sich vor Scham** über Putin, über das Klima des Hasses, die Paranoia, die Spionage, die Angst. (SkE 27942336)

D. Verbos que remiten a sonidos de animales

Por último, el cuarto grupo lo representan verbos que emulan sonidos y onomatopeyas. Se trata del menos frecuente en cuanto a número de ocurrencias o *types*. Por regla general, el mundo animal es el espejo en el que el hombre se refleja para magnificar comportamientos, patologías, sonidos, acciones de aquel (Luque Durán 2001, p. 91; Mansilla 2015, p. 51) y está presente en la gran mayoría de lenguas de base indoeuropea.

En ambas lenguas la frecuencia de ocurrencias de verbos tales como *schnauben*, *heulen*, *brüllen* o *fauchen* es alta, si bien se obtienen un número mayor de ocurrencias en alemán que en español. Las emociones que ejemplifican con mayor claridad sonidos emitidos por animales se vinculan con la ira, la rabia y el dolor. Asimismo, los verbos más prototípicos en ambos idiomas *schnauben* y *rugir* suelen hacer referencia en el contexto animal a situaciones de riesgo y peligro, que se traducen cognitivamente hablando en una manifestación de la emoción de la ira o el enojo extremo. Algunas de las metáforas que subyacen a los constructos que licencian la construcción [vor Wut V_{Tierlaute}] / [V_{sonido animal} de rabia] activan las metáforas conceptuales LA IRA ES COMPORTAMIENTO DE UN ANIMAL AGRESIVO, LA IRA ES UN ANIMAL PELIGROSO (Lakoff y Kövecses 1987) y LA IRA ES UN ANIMAL (Ogarkova y Soriano 2014). Los ejemplos (14), (15), (16) y (17) sirven de ilustración:

- (14) Matt Taibbi **schnaubt vor Wut**, nachdem er den Levin-Report des amerikanischen Senats über die Machenschaften der Goldman Sachs-Bank in der Finanzkrise gelesen hat - und er fordert strafrechtliche Ahndung. (SkE 5769626)
- (15) El coronel Moran dio un paso adelante, **rugiendo de rabia**, pero los policías le hicieron retroceder. La furia que despedía su rostro era algo terrible de contemplar. (SkE 49140842)
- (16) Ante sus palabras, el corazón se me hizo una roca helada y me hizo **rugir de enfado**. (SkE 38971538)
- (17) Dies wird einem gleich klar - wahrlich, man hört Goliath vor **Ärger knurren**, als er David begegnet. (SkE 7017726)

3.2. Emociones positivas: [vor Freude V], [V de alegría], [vor Lachen V] y [V de risa]

En español, para el par [vor Freude V] y [V de alegría] contabilizamos 745 ítems y 26008 *tokens* frente al alemán con 625 *types* de un total de 8380 *tokens*, por lo que la productividad es mayor en español que en alemán. En este sentido, prácticamente los 4 primeros *types* conforman más del 50 % de las ocurrencias en español, un hecho que no ocurre en alemán. En cambio, en el par [vor Lachen V] y [V de risa] la construcción alemana presenta 3489

tokens y 331 *types*, registrando los 8 primeros un 30 % aproximado de las ocurrencias totales, y en la construcción española se han detectado 30775 *tokens* y 2069 *types*. Los 10 primeros *types* de esta construcción representarían más del 50 % del total de ocurrencias. De los verbos que ocupan el *slot* o casilla vacía de la construcción (véase Tabla 1), cabe destacar algunos grupos semánticos:

A. Verbos de modificación:

- a. al. (Freude) *platzen, explodieren, schäumen*; esp. (alegría) *estallar, colmar, desbordar, explotar, rebosar*.
- b. al. (Lachen) *sich ausschütten, platzen, bersten*; esp. (risa) *estallar, reventar*.

B. Verbos fisiológicos:

- a. al. (Freude) *kreischen, jauchzen, jubeln, heulen, weinen*; esp. (alegría) *gritar, reír, chillar*.
- b. al. (Lachen) *sterben, brüllen*; esp. (risa) *cagarse, morirse, matarse, llorar, mearse*.

C. Verbos de movimiento:

- a. al. (Freude) *hüpfen, springen, Luftsprünge machen, zittern*; esp. (alegría) *saltar, brincar, vibrar, estremecer*.
- b. al. (Lachen) *sich biegen, sich krümmen, sich halten, sich schütteln, sich kugeln, zusammenbrechen, umfallen*; esp. (risa) *partirse, destornillarse, troncharse, retorcerse, mondarse, destornillarse, descostillarse, doblarse*.

D. Verbos de percepción física:

- a. al. (Freude) *leuchten, glänzen, blitzen, glitzern*; esp. (alegría) *brillar, resplandecer, iluminar, centellear*.

Si contrastamos los pares de emociones *Freude* y *alegría*, con *Lachen* y *risa*, nos llama la atención que, mientras el primer par se combina tanto en español como en alemán con verbos denominados de percepción física, sin embargo, el par *Lachen* y *risa* no ofrece ningún constructo que incluya este tipo de verbos. Esta emoción va aparejada con mayor frecuencia a verbos de movimiento que van de lo más descriptivo como *sich biegen* o *doblarse*, a lo más metafórico como *zusammenbrechen* o *troncharse*.

En un estudio sobre el subesquema [V_{reacción corporal} de DET N_{emoción/sentimiento}], Mellado Blanco e Ivorra-Ordines (2023) analizan, entre otras, la construcción fraseológica [V_{reacción corporal} de la risa] e identifican *morir* como el nodo cognitivo más frecuente, junto con *mear* y *llorar*, todos ellos con extensiones analógicas correspondientes. Además, señalan otro grupo, que estaría encabezado por *partirse*, al que pertenecen una serie de *hapax legomena*, como *doblarse* o *romperse las costillas*, entre otras. La Tabla 2 muestra los doce colocados verbales más frecuentes de las construcciones objeto de este estudio:



Tabla 2. Los doce colocados verbales más frecuentes de la construcción [V de alegría], [vor Freude V], [vor Lachen V] y [V de risa]

[vor Freude V]		[V de alegría]		[vor Lachen V]		[V de risa]	
Verbo	Frec. token	Verbo	Frec. token	Verbo	Frec. token	Verbo	Frec. token
<i>weinen</i>	681	<i>saltar</i>	2817	<i>sich biegen</i>	195	<i>partirse</i>	5091
<i>hüpfen</i>	566	<i>llorar</i>	2284	<i>sich krümmen</i>	152	<i>cagarse</i>	4550
<i>strahlen</i>	511	<i>gritar</i>	889	<i>sich ausschütten</i>	135	<i>morirse</i>	42672
<i>springen</i>	410	<i>estallar</i>	616	<i>sich halten</i>	133	<i>matarse</i>	1918
<i>tanzen</i>	276	<i>colmar</i>	572	<i>sich schütteln</i>	118	<i>llorar</i>	937
<i>schreien</i>	196	<i>desbordar</i>	452	<i>sich kugeln</i>	82	<i>desternillarse</i>	641
<i>jubeln</i>	190	<i>cargar</i>	404	<i>sterben</i>	71	<i>troncharse</i>	472
<i>jauchzen</i>	151	<i>explotar</i>	396	<i>sich kringeln</i>	63	<i>mearse</i>	438
<i>lachen</i>	139	<i>rebosar</i>	311	<i>wegschmeissen</i>	62	<i>estallar</i>	335
<i>heulen</i>	138	<i>inundar</i>	298	<i>weinen</i>	53	<i>mondarse</i>	179
<i>leuchten</i>	123	<i>brincar</i>	295	<i>zusammenbrechen</i>	40	<i>retorcerse</i>	162
<i>klatschen</i>	91	<i>brillar</i>	186	<i>brüllen</i>	34	<i>destornillarse</i>	125
<i>platzen</i>	90	<i>vibrar</i>	132	<i>platzen</i>	29	<i>descostillarse</i>	95
<i>quietschen</i>	81	<i>morir</i>	107	<i>umfallen</i>	22	<i>reventar</i>	93
<i>singen</i>	80	<i>enloquecer</i>	96	<i>bersten</i>	20	<i>doblarse</i>	93

Como se desprende de la Tabla 2 los verbos *weinen*, *hüpfen* y *strahlen* evidencian los constructos más prototípicos en alemán acompañados de *vor Freude*, circunscritos a los grupos semánticos de verbos fisiológicos, verbos de movimiento y verbos de percepción física. En español, los más frecuentes con la secuencia *de alegría* corresponden a los grupos de verbos de movimiento, de emoción y los de modificación, siendo los dos slots verbales más frecuentes *saltar* seguido de *llorar*.

A. Verbos de modificación

Junto a los constructos como *estallar de alegría*, que licencian la construcción objeto de estudio, hallamos en el corpus un número copioso de verbos con la misma base conceptual del esquema RECIPIENTE, tales como *colmar*, *desbordar*, *explotar*, *rebosar*, entre otros (véanse ejemplos (18)-(19)).

2 Frecuencia estimada a partir del filtrado del 10 % del total.

- (18) Cuando Jordi González comunicó la decisión del público a los concursantes del reality show, los famosos **explotaron de alegría** al saber que Olvido era la más votada. (SkE 846614)
- (19) La grancanaria **rebosa de alegría** por haber llegado a la final en Miami y por ser parte de la historia del tenis español. “Me siento muy feliz”, tiró. (SkE 2341268)

Los constructos alemanes que representan el mismo *slot* verbal presentan una frecuencia de ocurrencias menor que en español: *platzen*, *explodieren*, *sprudeln*, *schäumen* frente a *estallar*, *colmar*, *desbordar*, *explotar* o *rebosar*. Los constructos *desbordar de alegría* y *rebosar de alegría* se circunscriben generalmente al contexto religioso o literario, y en menor medida tienen un uso coloquial (véanse ejemplos (20)-(21)):

- (20) Und zum Schluss, ich hasse Cliffhänger.....aber zumindest gab es einen Kuss am Ende, mein Herz **explodiert vor Freude** und Glück! (SkE 38656968)
- (21) Die Mädchen sind wunderschön und **sprudeln vor Freude**, Freundlichkeit, Unheil und Fiktion. (SkE 25274123)

Si analizamos con más detalle el constructo *morir(se) de risa* nos damos cuenta de que el uso pronominal y no pronominal del verbo *morir* convive en la construcción. En los casos en los que el uso es pronominal siempre va a pertenecer a la construcción, mientras que el uso no pronominal adquiere otro significado, referido normalmente a un objeto que no se usa, que ha quedado olvidado y sin aprovechar. Este segundo significado suele darse cuando el sujeto es inanimado y el verbo está en participio (Cf. Iglesias Iglesias y López Meirama 2024). El 70 % de las instancias obtenidas pertenecerían a la construcción³ (véanse ejemplos (22)-(23)):

- (22) Una Cena de Muerte es un espectáculo fresco, dinámico y muy divertido. Cena de muerte y prepárate a **imorir de risa**! (SkE 2340019)
- (23) Hay que pensar con qué combinarla, si te pondrás realmente la prenda o **se morirá de risa** en el armario sin estrenar. (SkE 4309704)

B. Verbos fisiológicos

La mayoría de las expresiones idiomáticas que incluyen emociones poseen un sustrato fisiológico o motor, es decir, el ser humano vive una emoción en función de las respuestas fisiológicas que experimenta su cuerpo como en el caso de *saltar de alegría*, *llorar de alegría* o *gritar de alegría*. Por consiguiente, es destacable resaltar que los verbos *weinen* y *llorar* presentan una alta frecuencia de *tokens* en el corpus (véase Tabla 2).

Respecto a las emociones positivas como *vor Lachen*, encontramos la presencia recurrente de construcciones que se combinan como *am/auf dem Boden/Teppich liegen/rollen/wälzen*, *unter dem Tisch/Klavier/Frühstückstisch liegen/wälzen*, *(sich) in die Hose/ins Höschen (machen/schiffen)*, *sich den Bauch/auf den Beinen halten*, *vom Stuhl fallen/rutschen/kippen* (véase ejemplo (24)):

3 Porcentaje estimado a partir del análisis del 10 % del total de casos.



- (24) Costa der gerade keinen festen Halt hatte, fiel fast von der Tischtennisplatte, worüber sich Cem vor Lachen fast in die Hosen machte. (SkE 536899)

Igualmente nos ha parecido relevante la frecuencia del fraseologismo, que podría constituir una construcción fraseológica, de [BEIßEN vor Wut in N_{Akk}]. Respecto a esta construcción hemos encontrado alguno de sus constructos en obras lexicográficas, como es el caso de *beißen vor Wut in den Hintern* en el Redensarten-Index. Sin embargo, según el contexto situacional en el que se produce esta rabia, registramos sustantivos de objetos como *Lenkrad*, *Kissen*, *Tischkante*, *Tastatur* o *Teppich* (Mansilla 2023).

C. Verbos de movimiento

La lectura detallada de la frecuencia de ocurrencias en los *slots* verbales pone de manifiesto el hecho de que los verbos de movimiento contabilizan una frecuencia de uso elevada: *hüpfen* en alemán y *saltar* en español. Estos datos evidencian tanto un grado alto de productividad como de fijación cognitiva. La imagen que emerge de los verbos de movimiento *hüpfen* y *saltar*, hace referencia a un modelo icónico ('cuerpo + movimiento') divisible en varias archimetáforas (Pamies Bertrán e Iñesta Mena 2000). Según estos autores, la conceptualización de la alegría subyace a un movimiento hacia arriba.

En el caso de [*vor Lachen* V] observamos que los verbos más frecuentes que ocupan el *slot* tienen carácter pronominal: *sich biegen*, *sich krümmen*, *sich ausschütten*, *sich halten*, *sich schütteln*, *sich kugeln* y hacen referencia al movimiento de la reacción física corporal que puede producir risa intensa. Nos llama la atención el hecho de que otros verbos con menor frecuencia son compartidos en parte por otras emociones, como es el caso de *sterben*, *weinen*, *brüllen*, *platzen*, *bersten*, *ersticken*, *heulen*, o hacen referencia al movimiento corporal como *kringeln* (Cf. Iglesias y López Meirama, 2024).

En alemán, detectamos en el corpus otros sinónimos del verbo *saltar* en compañía de *vor Freude* con un alto grado de motivación semántica, icónica y simbólica: *Luftsprünge machen*, *Bocksprünge machen*, *einen Hüpfen machen*, *einen Salto machen*, *in die Höhe springen*, etc. (véase (25)-(31)):

- (25) Und Gretchens Herz machte vor Freude einen kleinen Hüpfen. (SkE 14435642)
- (26) Die Fantas nahmen dann Calvin mit. Aber Samu holte sich dann Rene per Steal Deal in sein Team. Der machte vor Freude einen Salto. (SkE 8029691)
- (27) Dummer Fragen bekommen bei Kimi halt ne dumme Antwort und was soll er machen vor Freude Purzelbäume schlagen, oder durch das Fahrerlager rennen und jeden umarmen und rufen: „Hey Leute ich bin wieder zurück, was habt ihr nur ohne mich gemacht. (SkE 38580525)
- (28) Toxico hat geschrieben:Lefevre dürfte wie Rumpelstilzchen im Wagen vor Ärger gehüpft sein, da rettet auch der 3. Platz von Terpstra nichts... (SkE 8462238)
- (29) Der Bauer wurde von seinen Leuten weidlich ausgelacht und wäre beinahe vor Ärger zersprungen. (SkE 14479613)

- (30) El argumento es para **botarse de risa**: ¿por qué diablos un documental tendría que proponer una reforma legal? (SkE 12683987)
- (31) Además, uno de ellos salió directamente del banquillo blanquiazul, lo que hizo que el banquillo del Getafe acabara **saltando de enfado** y pidiera explicaciones a los colegiados. (SkE 17490098)

3.3. Otras construcciones asociadas

Dentro de la construcción que estamos analizando para este trabajo, se registra en el corpus la construcción semiesquemática [PRON *können* V vor Wut] en modo *Konjunktiv II* que expresa un hecho irreal que es posible o deseable, tal y como el hablante se lo imagina. Dado que se trata de una emoción negativa con un componente claramente violento es mayor la implicación del hablante con respecto al valor pragmático de la intensificación mediante el uso del *Konjunktiv II* frente al *Indikativ* (véanse ejemplos (9), (10) y (11)). Este tipo de esquemas se asemeja al que hemos señalado más arriba en el ejemplo (3) *estar a punto de estallar de rabia* (véase ejemplos (32)-(33)):

- (32) Ich war nämlich heute beim Orthopäden und meine Verkrümmung hat sich auf 50° verschlechtert. Jetzt soll ich nächste Woche Donnerstag (an meinem Geburtstag, **ich könnte platzen vor Wut!!!**) wieder hin und dann wollen die irgendwie gucken mit so einer Methode, die „Bending“ heißt. (SkE 2485714)
- (33) **ich könnte schreien vor Wut** über so viel unausgegorenen Blödsinn in so wenigen Worten. (SkE 9075938859)

Según Hodapp (2000, pp. 202-203), la predisposición y tendencia del ser humano a experimentar la sensación de *rabia* o *ira* se puede explicar, por una parte, desde una perspectiva biológica y, por otra, desde aspectos sociales y psicológicos. La ira es un estado emocional que varía en intensidad (desde una leve irritación a la *rabia* en grado sumo). Aquellas personas que experimentan con frecuencia una *rabia* intensa evalúan una situación como molesta o irritante, por lo que reaccionan con una carga emocional más alta que aquellas que no son tan susceptibles en situaciones similares. Desde un punto de vista léxico es notoria la presencia de adverbios como *gerade*, *leicht*, *einfach*, *oft* que denotan que la persona afectada se altera con facilidad ante una situación incómoda:

- (34) Natürlich erstmal nichts bei gedacht, da es an dem Abend... Kumpel - Hallo zusammen, **ich könnte gerade explodieren vor Wut**, aber das bringt ja nichts - was ich brauche, ist schnelle Hilfe... Ein Kumpel fand es scheinbar witzig, mir eine an ihn adressierte Phishing-Mail von „Rechnungsstelle GiroPay AG“ mit Anhang weiterzuleiten. (SkE 430898)

Siguiendo los porcentajes de la Tabla 3 que inciden en los ítems léxicos verbales más frecuentes, como los indicadores de productividad de la frecuencia *type* y *hápax legómena*, observamos que se trata de un *slot* productivo, siendo el primero de ellos *ich könnte platzen vor Wut*. El análisis pormenorizado de la construcción semiesquemática [PRON *können* V vor Wut] nos permite constatar la restricción morfosintáctica predominante: nos referimos al uso frecuente de la primera persona del singular *ich könnte* V vor Wut del verbo modal *können* en modo *Konjunktiv II*:

Tabla 3. Los seis colocados verbales más frecuentes de las construcciones [PRON können V vor Wut], [PRON können V vor Ärger]

[PRON können V vor Wut]	Frec. token	[PRON KÖNNEN V vor Ärger]	Frec. token
<i>Ich könnte platzen vor Wut</i>	33	<i>Ich könnte platzen vor Ärger</i>	2
<i>ich könnte schreien vor Wut</i>	24	<i>Ich könnte zerspringen vor Ärger</i>	1
<i>ich könnte heulen vor Wut</i>	14	<i>ich könnte kotzen vor Ärger</i>	1
<i>ich könnte ausrasten vor Wut</i>	6	<i>Ich könnte heulen vor Ärger</i>	1
<i>ich könnte heulen vor Wut</i>	5		
<i>man könnte heulen vor Wut</i>	4		

El DWDS señala el verbo *platzen* como habitual en construcciones intensificadoras como [es ist zum V] o [ich könnte V], las cuales se entenderían vinculadas directamente al sentimiento de Wut, como *rabia*, *enojo*, habitualmente asociado a otras emociones. Sin embargo, en el análisis de corpus de las expresiones *vor Ärger* y *vor Lachen* hemos registrado esta construcción (véase Tabla 4), si bien con menos frecuencia⁴.

Tabla 4. Los doce colocados verbales más frecuentes de las construcciones [PRON können V vor Lachen], [PRON können V vor Freude]

[PRON KÖNNEN V vor Lachen]	Frec. token	[PRON KÖNNEN V vor Freude]	Frec. token
<i>Ich könnte brüllen vor Lachen</i>	2	<i>Ich könnte heulen vor Freude</i>	22
<i>Man könnte brüllen vor Lachen</i>	1	<i>ich könnte heulen vor Freude</i>	13
<i>Ich könnte weinen vor Lachen</i>	1	<i>Ich könnte hüpfen vor Freude</i>	8
<i>man kann schreien vor Lachen</i>	1	<i>Ich könnte tanzen vor Freude</i>	5
<i>ich könnte brüllen vor Lachen</i>	1	<i>Ich könnte weinen vor Freude</i>	5
<i>Ich könnte platzen vor Lachen</i>	1	<i>Ich könnte schreien vor Freude</i>	5

Observamos que existe frecuencia de uso del *Konjunktiv II* en construcciones fraseológicas semiesquemáticas con sustantivos de emociones como se ilustra en el ejemplo (7). En la construcción [vor Wut V] vemos un comportamiento sintáctico similar que genera construcciones de esta naturaleza [ich könnte V vor S_{Emotion}]. Un análisis más pormenorizado del constructo *vor Freude platzen* registra, a su vez, el uso en *Konjunktiv II*: *Ich könnte platzen vor Freude*, *ich würde platzen vor Freude*, *ich möchte platzen vor Freude*. Como hemos señalado más arriba (véase apartado 6.2.1.) el uso del *Konjunktiv II* adquiere un valor simbólico por parte del hablante de atenuar el significado construccional de [vor Wut/vor Freude V] ‘experimentar una emoción en grado sumo’, por lo que su uso se ajusta a este contexto situacional.

4 En próximos trabajos será de interés analizar la construcción [ich könnte V vor N_(Emotion)]

4. ANÁLISIS INTERLINGÜÍSTICO ALEMÁN-ESPAÑOL

En este apartado revisaremos, por una parte, el grado de lexicalización de las equivalencias de los constructos licenciados por la construcción objeto de estudio. A continuación, ofreceremos los resultados del análisis de corpus bilingüe alemán-español, para identificar las posibles construcciones empleadas en el discurso.

El diccionario *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (Schemann et al. 2013) recoge entre otras, *kochen vor Wut*, *fast platzen vor Wut*, *schäumen vor Wut*, *schnauben vor Wut*, *bufar de rabia*, *ponerse malo*, *salirse de sus casillas*, *könnte sich vor Wut zerreißen*, todos ellos de un registro coloquial. De igual forma, documenta los siguientes fraseologismos: (*vor Freude/...*) (*bis an die Decke springen*, *dar saltos (de alegría/...)*), *sich gar nicht mehr einkriegen (können) (vor Freude/Lachen/(...))*, *sich nicht halten können vor Freude/Lachen/...* y *ausflippen/ausrasten/verrückt werden/... vor Freude*. En las traducciones analizadas de aquellos constructos instanciados por la construcción en el corpus bilingüe PaGeS encontramos, por una parte, la equivalencia del par de construcciones analizadas [*vor Lachen V*] y [*V de risa*], como se observa en los ejemplos siguientes:

(35a) Cuando el médico volvió de su breve luna de miel en Menorca una semana más tarde, estaba como un fideo. Las enfermeras **se partían de risa** con sólo mirarle. Durante unos meses ése fue mi mundo. [1032, 2, 27]

(35b) Als der Arzt eine Woche später von seiner kurzen Hochzeitsreise nach Menorca zurückkehrte, war er spindeldürr. Wenn ihn die Schwestern nur anschauten, **platzten sie** beinahe **vor Lachen**. Einige Monate lang war das meine Welt. [1032, 2, 27]

Igualmente, registramos una equivalencia entre *de risa* y una construcción resultativa a nivel morfológico del tipo [ADJ+LACHEN], como se observa en los ejemplos (36a)-(38b), *sich totlachen*, *sich krummlachen*, *sich kaputtlachen*. En este sentido, aparecen ejemplos que están a medio camino entre ambas posibilidades, ya que *totlachen* se interpretaría como verbo, pero *sich halbtot lachen*, podría corresponderse según nuestro análisis, con una construcción resultativa o al menos sería un uso creativo a nivel morfológico.

(36a) La gente del pueblo se estaría **mondando de risa**. Domingo y nubes. La Real jugaba a las cinco. [1056, 4, 60]

(36b) Die Leute im Dorf **lachen sich** bestimmt **kaputt**. Sonntag und bewölkt. Real spielte um fünf. [1056, 4, 60]

(37a) Además, mientras ella cantaba de placer y **se moría de risa** de sus propias invenciones, Aureliano se iba haciendo más absorto y callado, porque su pasión era ensimismada y calcinante. [1008, 1966 Dramatis personae, 4]

(37b) Andererseits, während sie vergnüglich trällerte und sich über ihre eigenen Erfindungen fast **totlachen** wollte, wurde Aureliano immer verschlossener und einsilbiger, weil seine Leidenschaft ihn stumm machte und ausdörte. [1008, Nachspiel 1966, 4]

(38a) Al Agüitas y al Jaibo, en cambio, parecía divertirles enormidades. **Se morían de risa** con sus dobles sentidos, festejaban sus besitos de despedida soplados en la palma de la mano. [1058, 4, Túneles]

- (38b) Agüitas und Jaibo hingegen schienen sich köstlich zu amüsieren. Sie **lachten sich halbtot** über seine Zweideutigkeiten und kriegten sich kaum mehr ein, wenn er ihnen zum Abschied Kuschhändchen zuwarf. [1058, 4, Tunnel]

Asimismo, hemos documentado la construcción [LACHEN N] donde hay una inversión entre forma y semántica en la traducción. De este modo, mientras que en español la acción es *llorar* y el motivo es la *risa*, en alemán se expresa la acción de *lachen*, cuya consecuencia son *Tränen*:

- (39a) Walimai, Nadia y Borobá **lloraban de risa** con sus fallidos esfuerzos y ninguno demostró ni un ápice de simpatía cuando aterrizó sentado desde una buena altura, machucándose las asentaderas y el orgullo. [1024, 2, 13]
- (39b) Walimai, Nadia und Borobá **lachten Tränen** über seine hilflosen Versuche, und keiner der drei zeigte auch nur eine Spur von Mitleid, als er aus beträchtlicher Höhe auf den Hintern plumpste, was nicht nur seinem Allerwertesten, sondern auch seinem Stolz einen empfindlichen Stoß gab. [1024, 2, 13]

Con respecto a la construcción [vor Wut V] y su correspondencia en español [V de rabia] se registra en el corpus PaGeS de forma recurrente el constructo *kochen vor Wut*, cuya imagen subyacente en su traducción al español presenta una equivalencia total (véase (40a)):

- (40a) »Sehen Sie das Papier dort an der Markierung 3?« Der Commissario **kochte vor Wut**. [0037, 5]
- (40b) —¿Ve ese papel donde está la marca número 3? —el comisario **hervía de rabia**. [0037, 5]

En algunos casos, como observamos en el ejemplo (41a) la traducción reflejada en el corpus hace referencia a verbos de percepción física (véase ejemplo (41b)):

- (41a) Sie konnte es kaum hören. Mario **kochte vor Wut**, als er nach dem Verhör auf die Via del Coroneo hinaustrat. [0037, 5, Sie konnte es kaum hören. Mario kochte vor Wut, als er nach dem Verhör auf die Via del Coroneo hinaustrat. [0037, 5]
- (41b) Marietta apenas lo oyó. Mario **echaba chispas de rabia** al salir a la Via del Coroneo después del interrogatorio. [0037, 5]

Por otra parte, el constructo *salter de alegría* presenta en el corpus ejemplos con verbos sinónimos como *dar saltos de alegría*, *kleine Luftsprünge vor Freude machen*, como se registra en los ejemplos (42a) y (42b):

- (42a) Los ojos de Lola se encendieron por un momento y luego corrió a abrazar a sus amigas mientras **daba pequeños saltitos de alegría**. [1042, 3, 5]
- (42b) Lolas Augen blitzten auf, dann umarmte sie ihre Freundinnen stürmisch und **machte kleine Luftsprünge vor Freude**. [1042, 3, 5]
- (43a) Aber **mein Herz hüpfte so hoch vor Freude**, dass ich am liebsten sofort «Ich liebe dich» getippt hätte. [0026]

- (43b) Pero **mi corazón daba tales saltos de alegría** que le habría escrito de inmediato: «Te quiero». [0026]

La mayoría de los ejemplos registrados en el corpus PaGeS, partiendo de la búsqueda *vor Freude, de alegría*, suelen presentar equivalencias totales o parciales y tienden a emplear ítems verbales recogidos en Skech Engine, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

- (44a) Rebeca **dio saltos de alegría** y corrió a cambiarse. [Uceda, Mayte (2014): Un amor para Rebeca. North Charleston: CreateSpace Amazon, part 3, chap. 25]

- (44b) Rebecca **machte vor Freude einen Luftsprung** und lief ins Schlafzimmer, um sich umzuziehen. [1042 Uceda, Mayte (2014/2016): Rückkehr in die Highlands. Luxemburg: Amazon Crossing, part 3, chap. 25]

- (45a) Romani mußte **rasen vor Wut**, und die sollte er diesmal ruhig am Questore auslassen. [0038]

- (45b) Romani debía de **estar loco de ira**, y esta vez podía descargarla con el questore. [0038]

En el ejemplo (45b) se observa el sustantivo *ira* frente a *rabia*, siendo mayor la frecuencia de uso con verbos que denotan locura. Tal y como hemos señalado más arriba, es más recurrente en español que en alemán (46b) el uso de verbos de movimiento curvilíneo, de ahí que prevalezca *Zorn* sobre *Wut*.

- (46a) Aquella presencia que manipulaba el ángel **se retorció de rabia** al comprobar que su títere asesino había caído en una trampa que lo hacía inservible. [1031]

- (46b) Das Wesen, das sich des Engels bediente, **wand sich vor Zorn**, als es feststellte, dass seine mörderische Marionette in eine Falle gegangen war, die sie unbrauchbar machte. [1031]

5. CONCLUSIONES

En el presente trabajo hemos analizado la construcción [V *de* N_{emoción}] y su equivalente en alemán [vor N_{Emotion} V] a partir de las emociones positivas *alegría* y *risa*, con sus correspondencias en alemán *Freude*, *Lachen*, y las negativas *rabia* y *enfado*, con sus correspondencias léxicas *Wut* y *Ärger*. La construcción objeto de estudio tiene una estructura que sostiene un significado no composicional y posee una clara función intensificadora, todo ello con un alto contenido pragmático de expresividad. Asimismo, la construcción [vor N_{Emotion} V] cuenta con un esquema fijo [vor N_{Emotion}]/[de N_{emoción}] (*vor Wut*, *vor Ärger* /*de rabia/de enfado*), con un slot verbo que se actualiza en el discurso con lexemas autosemánticos, y que está sometido a ciertas restricciones. Se trata, pues, de una construcción semiesquemática, a medio camino entre el polo gramatical y el polo léxico del sistema de la lengua.

En el presente estudio hemos observado que algunos constructos de la construcción [vor N_{Emotion} V] con el significado ‘experimentar una emoción en grado sumo’ se encuentran lexicalizados, sin embargo, el uso de corpus desde un enfoque construccionista nos ha permitido sistematizar de un modo holístico la expresión de las emociones en alemán y en español, y a



corroborar el dinamismo y las interrelaciones entre construcciones. A la vista de los resultados de las búsquedas en el corpus esTenTen18 y deTenTen20, la disparidad de frecuencias *token* entre las distintas emociones permite concluir que se trata de una construcción muy productiva en las emociones positivas como la *alegría* / *Freude* y *risa* / *Lachen* así como en las negativas de *rabia* / *Wut*. Asimismo, podemos constatar un alto grado de fijación cognitiva, por el hecho de que el corpus registra en estas emociones una frecuencia *token* alta, con un número considerablemente menor de *types* distintos que actualiza la construcción.

Es llamativo el hecho de que los verbos de modificación dentro de los *slots* verbales en las construcciones [*vor Wut*] y [*de rabia*] ocupen en ambos idiomas un lugar preferente en cuanto a la frecuencia de ocurrencias en el corpus, tales como *kochen*, *schäumen* o *platzen*, siendo mayor en alemán que en español. De hecho, las ocurrencias de los tres primeros *slots* verbo de la construcción [*vor Wut V*] en alemán (*kochen*, *schäumen*, *platzen*) arrojan un total de 2293 ocurrencias, lo que supone un 43,1 % respecto del total de ítems léxicos verbales, un porcentaje elevado si se compara con los datos que nos proporciona el corpus español, en el que se recogen 1194 ocurrencias. Especialmente llamativo es el uso de *vor Wut schäumen*, cuya equivalencia en español es de frecuencia sensiblemente menor *echar espumarajos (por la boca) de rabia*. En este sentido, cabe añadir la información cognitiva sobre la forma en que se conceptualiza la *ira* o el *enfado*, emociones subyacentes a la metáfora LAS EMOCIONES SON LÍQUIDOS EN UN RECIPIENTE (Kövecses 2000, p. 41).

Por otra parte, hemos constatado que los verbos de movimiento que actualizan el *slot* verbo conceptualizan diferentes tipos de movimiento en función de si la emoción es positiva o negativa. Para *alegría* el movimiento prototípico es hacia arriba *springen*, *hüpfen*, *saltar*, *brincar*, mientras que la *risa* se caracteriza por estar, tanto en español como en alemán, vinculada al movimiento curvilíneo (*sich krümmen vor Lachen*, *retorcerse de alegría*) con un significado marcadamente metafórico. Los sonidos en el mundo animal vienen protagonizados por la emoción de la *ira* (*Wut*), siendo especialmente productivos verbos como *brüllen*, *schauben vor Wut* en alemán y *rugir* o *bufar de rabia* en español. En este punto, queremos llamar la atención sobre la detección de un fraseologismo por la frecuencia de ocurrencias, cuyo *slot* verbo es *beißen* que podría constituir una construcción fraseológica, [BEIßEN *vor Wut* in N_{Akk}], cuyo constructo *beißen vor Wut in den Hintern* lo encontramos registrado en el Redensarten-Index.

Asimismo, hemos observado que algunos valores semánticos de los verbos, como en lo que se refiere a los verbos de movimiento o de sonidos de animales, se registran escasos ejemplos de *vor Ärger* frente a *vor Wut* donde la frecuencia de ocurrencias es notablemente mayor. En el caso de las emociones positivas *Freude*, *Lachen*, *risa* y *alegría*, los constructos con verbos de percepción física son más frecuentes en *Freude* y *alegría*, frente a los otros dos restantes. Podemos concluir, por tanto, que a nivel contrastivo se aprecian más similitudes que diferencias en ambas lenguas en cuanto a las preferencias léxicas del *slot* verbo de las construcciones objeto de estudio. Esto está en consonancia con los postulados de la lingüística cognitiva, que destaca el estrecho vínculo entre la expresión de las emociones y los procesos cognitivos del ser humano que comparten las lenguas. En futuras investigaciones sería necesario extender el estudio a otras lenguas, y analizar otras construcciones que incluyan la emoción como componente léxico con el objeto de corroborar la vinculación estrecha existente entre emoción y cognición.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baldauf, C. (1997). *Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Peter Lang.
- Cernyseva, I. (1980). *Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede*. Vyssaja Skola.
- Croft, W. y D. A. Cruse (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press.
- Dobrovol'skij, D. (1992). Phraseological universals: theoretical and applied aspects. En M. Kefer y J. Auwera (eds.). *Meaning and Grammar. Cross-Linguistic Perspectives* (pp. 279–301). De Gruyter.
- Dobrovol'skij, D. (2000). La especificidad nacional y cultural en fraseología. En A. Pamies y J. de D. Luque (eds.). *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas* (pp. 63–78). Método.
- Dobrovol'skij, D. (2011). Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. En A. Lasch y A. Ziem (eds.). *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze* (pp. 111–130). Stauffenburg.
- DUDEN – DUDEN Wörterbuch, <https://www.duden.de/> (14-08-2024).
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart, editado por Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, <https://www.dwds.de/> (14-08-2024).
- Esteban-Fonollosa, M. (2023). *El inútil de su hijo: La construcción [DET_{det/demost} ADJ de PRON_{pos} N] en español*. *Romanica Olomucensia*, 35(2), 299–311. <https://doi.org/10.5507/ro.2023.023>
- Esteban-Fonollosa, M. y P. Ivorra-Ordines (2023). *Hasta los huesos, bis in die Knochen*. Intensificar mediante construcciones fraseológicas somáticas en español y alemán. *Revista de Filología Alemana*, 31, 145–165. <https://doi.org/10.5209/rfal.88457>
- Foolen, A. (2012). The relevance of emotion for language and linguistics. En A. Foolen, U. M. Lüdtke, T. P. Racine y J. Zlatev (eds.). *Moving Ourselves, Moving Others: Motion and emotion in intersubjectivity, consciousness and language* (pp. 347–368). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ceb.6.13foo>
- Goldberg, A. E. (2006). *Constructions at Work: The Nature of Generalizations in Language*. Oxford University Press.
- Goldberg, A. E. (2013). Constructionist Approaches. En T. Hoffmann y G. Trousdale (eds.). *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (pp. 15–48). Oxford University Press.
- Gras Manzano, P. (2011). *Gramática de Construcciones en Interacción. Propuesta de un modelo y aplicación al análisis de estructuras independientes con marcas de subordinación en español*. Tesis Doctoral. Universitat de Barcelona, (31-5-2020).
- Hodapp, V. (2000). Ärger. En J. H. Otto, H. A. Euler y H. Mandl (eds.). *Emotionspsychologie. Ein Handbuch* (pp. 199–208). Psychologie Verlags Union.
- Iglesias Iglesias, N. (2019). Las construcciones fraseológicas reduplicativas del alemán [S1_{sg} für S1_{sg}] y [S1_{sp} für S1_{pl}] y sus implicaciones didácticas en L2. *Linred*, (17). <http://hdl.handle.net/10017/48816>
- Iglesias Iglesias, N. y B. López Meirama (2024). En Mellado Blanco, C, P. Ivorra Ordines y M. Esteban-Fonollosa (2024). Nuevos enfoques en la(s) Gramática(s) de Construcciones. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*, 29. <https://doi.org/10.7203/QF.29.29771>
- Iñesta Mena, E. M. y A. Pamies Bertrán (2002). *Fraseología y metáfora: Aspectos tipológicos y cognitivos*. Serie Granada Lingüística.
- Jackendoff, R. S. (1997). Twistin' the night away. *Language*, (73), 534–559.
- Jäkel, O. (1997). *Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen: Eine kognitiv-linguistische Untersuchung anhand der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft*. Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft Lang.

- Kövecses, Z. (1986). *Metaphors of anger, pride and love. A lexical approach to the structure of concepts*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pb.vii.8>
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*. Cambridge University Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things*. University of Chicago Press.
- Lakoff, G., y Z. Kövecses (1987). The cognitive model of anger inherent in American English. En D. Holland y N. Quinn (eds.), *Cultural models in language and thought* (pp. 195–221). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511607660.009>
- López Meirama, B. y C. Mellado Blanco (2018). Las construcciones [de X a Y] y [de X a X]: Realizaciones idiomáticas y no tan idiomáticas. En M. Díaz, G. Vaamonde, A. Varela, M.C. Cabeza, J. M. García-Miguel y F. Ramallo (eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral* (pp. 576–583). Universidad de Vigo.
- Luque Durán, J. d. D. (2001). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Método.
- Maalej, Z. (2004). Figurative language in anger expresiones in Tunisian Arabic: An extended view of embodiment. *Metaphor and symbol*, 19(1), 51–75. https://doi.org/10.1207/S15327868MS1901_3
- Mansilla, A. (2008). Emotionen aus phraseologischer Sicht. En M. Álvarez de la Granja (ed.), *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective. A multilingual and multidisciplinary approach* (pp. 285–302). Dr. Kovac.
- Mansilla, A. (2015). *Reden wie ein Wasserfall – Hablar por los codos*. Un estudio fraseológico cognitivo (español-alemán) del campo conceptual de la «cantidad» en el discurso hablado. En G. Conde Tarrío, P. Mogorrón Huerta, M. Martí Sánchez y D. Prieto García-Seco (eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades* (pp. 45–57). Instituto Cervantes.
- Mansilla, A. (2017). Lingüística de corpus y fraseología contrastiva (alemán-español): Las combinaciones usuales de estructura [PREP+ S]. El caso de *entre lágrimas* y *unter Tränen*. *Quaderns de Filologia-Estudis Lingüístics*, 22, 147–164.
- Mansilla, A. (2023). Fraseología y emoción: Análisis cognitivo-contrastivo de construcciones fraseológicas del español y del alemán. En A. Pamies, R. Ayupova y L. Chunyi (eds.), *Structural Fixedness and Conceptual Idiomaticity* (pp. 327–341). Comares.
- Mellado Blanco, C. (1997). Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones. *Paremia*, 6, 383–388.
- Mellado Blanco, C. (2005). Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista. En J. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología* (pp. 73–96). Método Ediciones.
- Mellado Blanco, C. (2020). Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el continuum léxico-gramática. En E. T. Montoro del Arco, C. Sinner y E. Tabares Plasencia (eds.), *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española* (pp. 13–36). Peter Lang.
- Mellado Blanco, C. y M. A. Recio Ariza (2020). Fraseología de las emociones: Traducción, potencial pragmático y tratamiento lexicográfico. En S. Roiss, M. A. Recio Ariza, B. Santana López, I. Holl, M. de la Cruz Recio y P. Zimmermann. *Del Texto a la Traducción. Estudios en Homenaje a Pilar Elena* (pp. 85–102). Comares.
- Mellado Blanco C. y E. Gutiérrez Rubio (2020). New contributions of the Construction Grammar to the phraseological studies in the Romance languages. *Romanica Olomucensia*, 32(1), 1–12. <https://dx.doi.org/10.5507/ro.2020.011>
- Mellado Blanco, C. y N. M. Iglesias Iglesias (2022). Traducir y descubrir construcciones. En B. de la Fuente Marina e I. Holl (eds.), *La traducción y sus meandros: diversas aproximaciones en el*

- par de lenguas alemán-español (pp. 361–378). Ediciones Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/OAQ0320361378>
- Mellado Blanco, C. y P. Ivorra Ordines (2023). *Casi palmo de la risa*. A corpus-based study of a Spanish constructional idiom with the causal preposition *de*. *Constructions* (15.1). <https://doi.org/10.24338/cons-537>
- Mellado Blanco, C, P. Ivorra Ordines y M. Esteban-Fonollosa (2024). Nuevos enfoques en la(s) Gramática(s) de Construcciones. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*, 29. <https://doi.org/10.7203/QF.29.29771>
- Ogarkova, A. y C. Soriano (2014). *Variations within universals: The metaphorical profile approach to the study of ANGER concepts in English, Russian and Spanish*. En A. Musolff, F. MacArthur, G. Pagani (eds.). *Metaphor and Intercultural Communication* (pp. 93–116). Bloomsbury.
- PaGeS = Parallel Corpus German Spanish: <https://www.corpuspages.eu/> (10.10.24).
- Pamies, A. y E. M. Iñesta Mena (2000). El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico. *Language Design: Journal of theoretical and experimental Linguistics*, (3), 43–79.
- Redensarten-Index. <https://www.redensarten-index.de/>
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universitat de València.
- Schemann, H., C. Mellado Blanco, P. Buján, N. M. Iglesias Iglesias, J. P. Larreta y A. Mansilla (2013). *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Buske.
- Schwarz-Friesel, M. (2007). *Sprache und Emotion*. A. Francke.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press.
- SkE = Sketch Engine. Corpus Query Language <https://www.sketchengine.eu> (10.11.23).
- Stefanowitsch, A. y S. Flach (2017). *The corpus-based perspective on entrenchment*. En H. J. Schmid. (ed.). *Language and the human lifespan series. Entrenchment and the psychology of language learning: How we reorganize and adapt linguistic knowledge* (pp. 101-127). De Gruyter Mouton.
- Taylor, J. R. (2002). *Cognitive Grammar*. Oxford University Press.
- Zamora Muñoz, P. (2003). Esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos. En A. Vera, R. Almela, J. M.^a Jiménez y D. A. Igualada (eds.). *Homenaje al Profesor Estanislao Ramón Trives* (pp. 825–836). Universidad de Murcia.
- Ziem, A. y A. Lasch (2013). *Konstruktionsgrammatik. Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze*. De Gruyter Mouton.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter Lang.